

Inhalt

Einleitung	7
I. Zu allgemeinen Sprachproblemen	11
I.1 Lateinisches, Mittelalter	11
I.2 Latein als verbindliche Kirchensprache.	14
I.3 Das Verkehrssprachenproblem	18
I.4 Kommunikationsprobleme zwischen Angehörigen verschiedener Stämme	21
I.5 Der <i>rex illiteratus</i>	25
II. Die Themenstellung: Dolmetschen und Dolmetscher im Mittelalter	29
II.1 Forschungsüberblick	29
II.2 Zur Terminologie	31
II.3 Methodische Überlegungen	34
III. Sprachliche Verständigung in Spätantike und Frühmittelalter	41
III.1 Der Einsatz von Dolmetschern	41
III.2 Fremdsprachenkenntnisse bei fränkischen Königen	44
IV. Verständigungsfragen in weltlichen Herrschaftsbereichen während des Hoch- und Spätmittelalters	51
IV.1 Fremdsprachenkenntnisse bei Königen des Hochmittelalters .	51
IV.2 Fremdsprachenkenntnisse bei Königen des Spätmittelalters ..	53
IV.3 Exkurs: Das Kriterium der eigenhändigen Unterschrift	57
IV.4 Zur Fremdsprachenkompetenz von Königinnen	60
IV.5 Zur Fremdsprachenkompetenz von Fürsten und Herren	64
IV.6 Spezieller Einsatz von Dolmetschern	68
IV.7 Dolmetscher bei zwischenstaatlichen Vertrags- verhandlungen	74
V. Dolmetscherfragen in kirchlichen Zusammenhängen	79
V.1 Sprachliche Vermittlungsprobleme auf Synoden des Frühmittelalters	79
V.2 Sprachliche Vermittlungsprobleme bei Missionspredigten	82

V.3	Sprachliche Vermittlungsprobleme bei Kreuzzugspredigten	84
V.4	Latein im kirchlichen Alltag	85
V.5	Fremdsprachen an der Kurie	87
V.6	Von der Kurie organisierter Fremdsprachenunterricht	90
V.7	Dolmetscher für die Kommunikation der Kurie mit fremden Herrschern.	95
VI.	Allgemeine Fremdsprachenkenntnisse	99
VI.1	Fremdsprachen im weltlichen Bereich	99
VI.2	Sprachenfragen im Ordensland Preußen	105
VI.3	Fremdsprachenkenntnisse im städtischen Bereich.	108
VI.4	Zur Sprachenfrage im mittelalterlichen Universitätsbetrieb . .	111
VI.5	Dolmetscher im höfischen Bereich.	113
VI.6	Dolmetscher im Orient	115
VII.	Allgemeine Rahmenbedingungen für Dolmetscher	119
VII.1	Konsekutivdolmetschen und seine theoretische Rechtfertigung.	119
VII.2	Die Frage der Verlässlichkeit und ggf. von Sanktionen	123
VII.3	Zum Anforderungsprofil	127
VII.4	Fragen der Ausbildung.	130
VII.5	Zum Spracherwerb: Motive und Hemmnisse.	136
VII.6	Belohnung und Besoldung.	139
VII.7	Tätigkeitsbereiche	142
VII.8	Herkunft und soziale Stellung	143
VIII.	Bildzeugnisse von Dolmetschern	147
IX.	Schlußbetrachtung	153
	Anmerkungen	159
	Bildnachweise	185
	Register	187